

Journal of Comparative Literature

Scholarly- Research

Faculty of Literature and Humanities
Shahid Bahonar University of Kerman

From "The Odyssey", by Homer to "Saray" .../.....	1
Safoura Tork Ladani / Pari Rezaie	
A Comparative Study of Hamze Nameh and Hamzat-il-Bahlavan .../.....	23
Rashid Khoadmi Afshari / Abdollah Toloeiazar / Mohammadamir obaydinia	
A Comparative Study of Edgar Allan Poe's .../.....	47
Rouhollah Zarei / Morteza Jafari	
Domestication in Poetry Translations of "The Crow and the Fox" .../.....	69
Akbar Shayanseresht / Zahra Khoshamen / Ali Akbar Samkhaniani / Zeynab Nowruzi	
Point of View and Focalization in Works of Taha Hossein and .../.....	101
Ali safayi / Majid Jalalehvand Alkami	
A Comparative Semiology of Gholām-Hossein Sā'edi's .../.....	127
Mohammad Isazadeh HajiAgha / Arash Moshfeghi / Aziz Hojaji Kahjuq	
A comparative study of the Function of letters in .../.....	155
Ali Ghahramani / Somayye Heydari / Masome Ghahramanpour	
Dramatic Features of Abū Nuwās and Nasser Khosrow's Poetry.....	179
Fateme Mohseni Gerdkouhi / Javad Jarangiyan	
A Comparative Study of the Theme of "the Justification of God's .../.....	199
Shadi Mohyeddin Ghomshei / Jalal Sokhanvar	
A Comparative Study of Yadollah Royae's and.../.....	227
Narges Montakhabi Bakhtvar	
A Comparative Study of Mystical Nostalgia Themes in.../.....	253
Fahimeh Mirzaei Jaber / Sardar Aslani / Seyyed Reza Soleimanzadeh Najafi/ Hossein AghaHosseini	
A Comparative look to the Recall method of Personality of.../.....	277
Ahmad Yazdi / Abolghasem Amirahmadi / Ali Eshghi Sardehi	

Year 11, No 21, Autumn/ winter 2020

In the name of God

Journal of Comparative Literature

Scholarly- Research

**Faculty of Literature and Humanities
Shahid Bahonar University of Kerman**

This journal succeeded to obtain the rank of Scholarly-Research publication according to the decision made by committee for the review of Scholarly publications of Iran, dated January 11, 2003.

Publisher

Regional Information Center for Science and Technology (RICeST)

Islamic World Science Citation Center (ISC)

www.ricest.ac.ir

www.isc.gov.ir

Year 11, No 21, Autumn/ winter 2020

**Journal of Comparative Literature
Faculty of Literature and Humanities
Shahid Bahonar University of Kerman**

License holder: Faculty of Literature & Humanities, Shahid Bahonar University of Kerman

Managing director: Dr. Mohammad Sadegh Basiri

Editor-in-chief: Dr. Mohammad Reza Sarfi

Executive manager: Dr. Najme Hosseini Sarvari

Editorial Board:

1. Mohammad Sadegh Basiri

Professor, Shahid Bahonar University of Kerman

2. Mohammad Reza Sarfi

Professor, Shahid Bahonar University of Kerman

3. Ali Reza Anushiravani

Professor, Shiraz University

4. Enayatollah Sharifpour

Associate Professor, Shahid Bahonar University of Kerman

5. Akbar Sayyad Kooch

Professor, Shiraz University

6. yahya Talebian

Professor, Allameh Tabataba'i University

7. Naser Mohseninia

Associate Professor, Shahid Bahonar University of Kerman

8. Reza Nazemiyan

Professor, Allameh Tabataba'i University

9. Mohammad Reza Najjarian

Professor, Yazd University

Persian editor: Dr. Najme Hosseini Sarvari

English editor: Pardis Sharifpour

This journal is printed biannually.

All authors are required to forward their articles to <http://jcl.uk.ac.ir>

Address: Journal of Comparative Literature office, Faculty of Literature and Humanities, Shahid Bahonar University of Kerman, Kerman, Iran: **Post Box:** 76175-133

Email Address: adabiyat_e_tatbiqu@uk.ac.ir

Phone and Fax: 034- **33257365**

This journal succeeded to obtain the rank of Scholarly- Research publication according to the decision made by committee for the review of Scholarly publications of Iran, dated January 11, 2003 .

Notes to Contributors

Please consider the following while preparing articles:

Policy of the editorial board: Articles of scholarly value in the area of history, language, and Persian literature (culture, civilization, and ancient Persian languages) may be vetted by experts across the board and probably considered for publication. The editorial board reserves the right to accept, reject or edit any articles as deemed necessary.

Evaluation: Submitted articles would be primarily evaluated by the board. Upon initial acceptance, the articles will be sent to three expert referees for further examination. To remain impartial during the evaluation process, names of the authors are omitted.

How to prepare articles:

1. Articles must follow the style issued by the Academy of Persian Language. Words must be typed half-spaced.

2. Articles should not exceed 22 pages, typed according to the journal's page layout (top margin: 5.8, bottom margin: 4.85, left and right margins: 4.5). Use Word XP(bzar,font13). Paragraphs must be indented by 0.5 centimeter.

3. In-text citations appear as (author's surname, volume number: page number); for co-authored references they appear as (first, second, and other author's names, volume number: page number).

– For repeated references use the term “همان: ۵۰”.

– Direct quotations appear within Persian quotation marks, and those with more than 40 words come separated from the text, 0.5 centimeter indented from right using font 12.

– Summarized or inferred quotations appear like: (ن. ک: کریمی، ۱۳۸۲: ۴۵-۵۰).

– Quotations from a second-hand reference appear like: (پیاژه ۱۹۷۳، به نقل از منصور، ۱۳۷۶: ۵۰)

4. Foreign equivalents for words and uncommon terms appear in their front, inside parentheses and only once.

5. Chapter and part numbering is from right to left.

6. Charts, graphs, and illustrations appear, preferably, within the text, next to the explanations.

7. Articles structure:

First page: title, name of author(s), abstract, and keywords.

–**Title:** Should be short and precise, giving a clear expression of the subject.

–**Name of the author(s)** appears under the title, on the left side; the corresponding author's name must be asterisked. Academic ranks and affiliations are mentioned in the footnote.

–**Abstract:** Written both in Persian and English, the abstract should contain introduction to subject, significance of the study, methodology, and results.

–**Key words:** including 3 to 6 words most significant words, around which the article takes form; Use “:” in front of the title “Key words”, and “,” to separate the items.

Following pages: respectively include introduction, discussion, conclusion, notes, references

–**Introduction:** Introduction prepare reader's mind for the main discussion. Usually, it is written deductively. The objectives of the study are also mentioned here. Sectioning and numbering must be as followed:

–**Discussion:** includes analysis, interpretation, reasoning, and results.

–**Conclusion:** appears under number 3 and is a summary of the findings and discussion.

–**Notes:** includes appendixes, footnotes, and the material which is not part of the main body, but seems necessary to be mentioned.

–**References:** are cited alphabetically and in separate parts including books, articles, etc.

References

–Books

Author's surname, Author's first name. (Date). Title (typed in **bold print**). Translator or editor. Edition. Place of publication: publisher.

– پورنامداریان، تقی. (۱۳۶۷). **رمز و داستان‌های رمزی در ادب فارسی**. چاپ دوم. تهران: علمی و فرهنگی.

– فریزر، جیمز جورج. (۱۳۸۴). **شاخه زرین (پژوهشی در جادو و دین)**. ترجمه کاظم فیروزمند. چاپ دوم. تهران: آگاه.

–Books with two authors

First author's surname, First author's name "و" Second author's surname, Second author's first name. (Date). Title (typed in **bold print**). Translator or editor. Edition. Place of publication: publisher.

– مارشال، کاترین و راسمن، گرچن ب. (۱۳۷۷). **روش تحقیق کیفی**. ترجمه علی پارسائیان و سید محمد اعرابی. تهران: انتشارات دفتر پژوهش‌های فرهنگی.

–Books with more than two authors

First author's surname, First author's name "و" Second author's surname, Second author's first name " (colleagues) همکاران (Date). Title (typed in **bold print**). Translator or editor. Edition. Place of publication: publisher.

– نام خانوادگی، نام نویسنده اول و نام خانوادگی، نام نویسنده دوم و همکاران. (سال نشر). نام کتاب (پررنگ شود). نام مترجم یا مصحح. نوبت چاپ. محل انتشار: ناشر.

– گرین، ویلفرد؛ مورگان، لی و همکاران. (۱۳۷۶). **مبانی نقد ادبی**. ترجمه فرزانه طاهری. تهران: نیلوفر.

–Books by the same author, published in the same year

– دهخدا، علی اکبر. (۱۳۷۷الف). **لغت نامه**. زیر نظر محمد معین و سید جعفر شهیدی. تهران: دانشگاه تهران

– دهخدا، علی اکبر. (۱۳۷۷ب). **امثال و حکم**. تهران: امیرکبیر.

–Anonymous books

Cite them at the end of the reference section, alphabetically, according to their titles.

- هزارویک شب (الف لیله و لیل). (۱۳۲۸). ترجمه عبداللطیف طسوجی تبریزی. تهران: علی اکبر علمی و شرکا.

Articles

-Author's surname, Author's first name. (Date). "Title". Journal. Volume, Number, Page.

Articles with more than one author:

Author's surname, author's name "و" author's surname, author's first name "و" author's surname, author's first name. (Date). "Title". Journal. Volume, Number, Page.

Electronic articles

-Authors' information. (Date). Title. Journal's title and volume number, Number { ش. for Persian, and no. for English}. Access date within parenthesis (دسترسی در تاریخ). Electronic address.

- گزنی، علی. (۱۳۷۹). طراحی سیستم‌های بازیابی اطلاعات بهینه در نرم‌افزارهای کتابخانه‌ای و اطلاع‌رسانی. علوم اطلاع‌رسانی ۱۶، ۱-۲. http://irandoc.ac.ir/ETELAART/16/16_1_2_7_abs.htm. دسترسی در ۱۰ آذر ۱۳۸۵. از طریق نشانی:

Articles from article compilations

-Author's information. (Date). Title. {در} Journal's title, {ویراسته} Editor's name, First page number _ Last page number. Publisher: place of publication.

- دقیق روحی، جواد، و بابا مخیر، محمدرضا. (۱۳۸۴). بررسی دیپلوستومیازیس در لای ماهی تالاب انزلی. در خلاصه مقالات سیزدهمین کنفرانس سراسری و اولین کنفرانس بین‌المللی زیست‌شناسی ایران، ویراسته ریحانه سریری، ۲۳-۳۴. گیلان: دانشگاه گیلان.

Conference articles

-Author's information. (Date). Title. {در}. Conference title, Conference place, Conference date.

- دالمن، اعظم و ایمانی، حسین و سپهری، حوریه. (۱۳۸۴). تأثیر DEHP بر بلوغ آزمایشگاهی، از سرگیری میوز و تکوین اووسایت‌های نابالغ موش. پوستر ارائه‌شده در چهاردهمین کنفرانس سراسری زیست‌شناسی، گیلان.

Articles from theses:

-Author's information. (Date). Title. {در} Thesis' title, {ویراسته} Editor's name, First page number _ Last page number. Publisher: place of publication.

Scientific reports:

-Author's information. (Date). Report title. {گزارش طرح پژوهشی}. Publisher: place of publication.

- گنجی، احمد، و دوران، بهزاد. (۱۳۸۶). بررسی الگوی کاربری اینترنت در بین افراد ۲۵ تا ۴۰ سال شهر تهران. گزارش طرح پژوهشی. تهران: پژوهشگاه اطلاعات و مدارک علمی ایران. از طریق نشانی:

<http://www.itna.ir/archives/84-85-ITAnalyze/004088.php>

Second-hand references (books):

Author's information. (Date). Title {italic}. Publisher: place of publication [information for the source referred to]. {نقل در} Primary source author's name, Primary source title, (Place of publication: publisher, year of publication), page referred to.

– عراقی، حمیدرضا. (۱۳۵۶). *اصول بازاریابی و مدیریت امور بازرار*. تهران: انتشارات توکا. نقل در احمد روستا، داور ونوس و عبدالمجید ابراهیمی، مدیریت بازاریابی (تهران: سمت، ۱۳۸۳)، ۱۰۲.

Theses and Dissertations:

Author's information. (Defense year). Title. Advisor. University or Organization name.

– خامسان، احمد. (۱۳۷۴). *بررسی مقایسه‌ای ادراک خود در زمینه تحولی و سلامت روانی*. پایان‌نامه کارشناسی ارشد روان‌شناسی تربیتی، دانشگاه تهران.

Internet references:

- Laporte RE, Marler E, AKazawa S, Sauer F . The death of biomedical journal. BMJ. 1995; 310: 1387-90. Available from: <http://www.bmj.com / bmj/archive>. Accessed September 26, 1996.

General guidelines for composition

Articles must be edited, especially regarding punctuation, based on the pamphlet “Persian Writing” «دستور خط فارسی» published by the Academy of Persian Language.

–Use Persian quotation marks (« »).

–Put a space before and after parentheses and quotation marks, but not within them between the words and the marks. For instance: این مقاله در مجله «فرهنگ و رسانه» چاپ شده است.

–Use no space between the words and the commas, colons, and semicolons after them; however, use a space after these marks.

–All in-text citations come within parentheses as (Author, year: page).

–Use «ۀ» at the end of words ending in unpronounced ه , in combinations. For instance:

خانه من for خانه‌ی من / نامه او for نامه‌ی او / زندگی نامه خودنوشت for زندگی‌نامه‌ی خودنوشت

–Combinations like زمینه بررسی، پیشینه تحقیق، رابطه خدا. are written as

–In case of ambiguity, use “َ” . For instance: علی، علی / مبین، مبین

–Use half space in due cases. For instance: «می‌رود» for «می‌رود» , «نوشته است» for «نوشته است» , «به کاربردن» for «به کاربردن» , «جامه ای» for «جامه‌ای» , «باستان شناسی» for «باستان‌شناسی» , «به کار بردن» for etc.

–Plural-making «ها»، verb suffixes, and word with more than one part must be half-spaced.

–Full stop mark must be put within quotation marks before references and in direct quotations. For instance:

عبداللطیف طسوجی تبریزی، از فضلالی عهد فتحعلی شاه و محمدشاه و اوایل عهد ناصری است. «این شخص مردی فاضل بوده و تنها اثری که از او به جا مانده است، همین ترجمه هزارویک شب است که آن را به فرمان شاهزاده بهمن میرزا، برادر محمدشاه قاجار، ترجمه کرده است.» (بهار، ۳/۲۵۳۵: ۳۶۹)

روایت‌شناسی تلاش می‌کند تا توصیفی ساختاری از روایت ارائه دهد تا در نهایت به کشف الگوی عامی برای روایت دست یابد که در حقیقت تولید معنا را ممکن می‌کند. (ن.ک: برتنز، ۱۳۸۲: ۹۹)

-Conjunctive "و" and other punctuations come after parenthesis for references. For instance:

اگرچه تنها اثری که از طسوجی به جا مانده، همین ترجمه هزارویک شب است که آن را به فرمان شاهزاده بهمن میرزا ترجمه کرده است» (ن.ک: بهار، ۳/۲۵۳۵: ۳۶۹)، همین کتاب به تنهایی نشان می‌دهد که او «حسن ذوق و استادی تمام داشته و نثری متین و استادانه و در عین حال شیرین و شیوا دارد.» (ناتل خانلری، ۱۳۶۹: ۱۰۹)

روایت‌شناسان غالباً لفظ روایت را به طور خاص به دسته‌ای از آثار خلاقه اطلاق می‌کنند که «زنجیره‌ای از رخدادهاست که در زمان و مکان واقع شده است» (لوتنه، ۱۳۸۸: ۹) و بیشتر، آن را محدود به قصه می‌دانند. (ن.ک: احمدی، ۱۳۷۰)

-Texts must be free of typographical or orthographical errors.

-Observing punctuation is obligatory.

Notes:

1. Articles should be submitted through registration in the following site: jll.uk.ac.ir

2. Articles must follow the latest style issued by the Academy of Persian Language.

3. Articles that do not follow the above criteria would not be considered for examination.

4. All rights are reserved by the publisher. Articles should not be published in any other journal.

5. The journal keeps the right to edit articles without permission from the author(s).

6. The ideas stated in the articles do not necessarily reflect those of the publisher.

Journal address: Journal of Language and Literature Office, Faculty of Literature and Humanities, Shahid Bahonar University of Kerman, 22 Bahman Blvd., Kerman, Iran

Post box: 76175-111

Zip code: 7616914111

Fax: 034- 33257365

Email address: adabiyat_e_tatbiqi@uk.ac.ir

Table of Contents

From "The Odyssey", by Homer to "Saray" .../.....	1
Dr Safoura Tork Ladani / Pari Rezaie	
A Comparative Study of Hamze Nameh and Hamzat-il-Bahlavan .../.....	23
Rashid Khoadmi Afshari / Dr Abdollah Toloieazar / Dr Mohammadamir obaydina	
A Comparative Study of Edgar Allan Poe's .../.....	47
Rouhollah Zarei / Dr Morteza Jafari	
Domestication in Poetry Translations of "The Crow and the Fox" .../.....	69
Dr Akbar Shayanseresht / Zahra Khoshamen / Dr Ali Akbar Samkhaniani / Dr Zeynab Nowruzi	
Point of View and Focalization in Works of Taha Hossein and .../.....	101
Dr Ali safayi / Majid Jalalehvand Alkami	
A Comparative Semiology of Gholām-Hossein Sā'edi's .../.....	127
Mohammad Isazadeh HajiAgha / Dr Arash Moshfeghi / Dr Aziz Hojaji Kahjuq	
A comparative study of the Function of letters in .../.....	155
Dr Ali Ghahramani / Somayye Heydari / Masome Ghahramanpour	
Dramatic Features of Abū Nuwās and Nasser Khosrow's Poetry.....	179
Dr Fateme Mohseni Gerdkouhi / Javad Jarangiyan	
A Comparative Study of the Theme of "the Justification of God's .../.....	199
Shadi Mohyeddin Ghomshei / Dr Jalal Sokhanvar	
A Comparative Study of Yadollah Royae's and.../.....	227
Dr Narges Montakhabi Bakhtvar	
A Comparative Study of Mystical Nostalgia Themes in.../.....	253
Fahimeh Mirzaei Jaber / Dr Sardar Aslani / Dr Seyyed Reza Soleimanzadeh Najafi / Dr Hossein Agha Hosseini	
A Comparative look to the Recall method of Personality of.../.....	277
Ahmad Yazdi / Dr Abolghasem Amirahmadi / Dr Ali Eshghi Sardehi	